Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię* JAHWE, twojego Boga. Usłyszeliśmy bowiem wieść o Nim** i o wszystkim, co uczynił w Egipcie,[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju — powtórzyli. — Przybyliśmy zaś ze względu na imię JAHWE, twojego Boga, gdyż usłyszeliśmy wieść o Nim i o wszystkim, co uczynił w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię JAHWE, twego Boga. Usłyszeliśmy bowiem o jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił w Egipcie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli mu: Z ziemi dalekiej bardzo przyszli słudzy twoi w imieniu Pana, Boga twego; bośmy słyszeli sławę jego, i wszystko, co uczynił w Egipcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli: Z ziemie barzo dalekiej przyszli słudzy twoi do ciebie w imię JAHWE Boga twego. Bośmy słyszeli sławę mocy jego, wszytko, co uczynił w Egipcie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni odrzekli: Z ziemi bardzo dalekiej przybywają twoi słudzy, w imię Pana, Boga twojego. Usłyszeliśmy bowiem o Jego sławie i wszystkim, co uczynił w Egipcie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni odpowiedzieli mu: Z bardzo dalekiej ziemi przybyli słudzy twoi dla imienia Pana, Boga twego; słyszeliśmy bowiem wieść o nim i o wszystkim, co uczynił w Egipcie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu: Twoi słudzy przybyli z bardzo dalekiego kraju ze względu na imię JAHWE, twego Boga, ponieważ usłyszeliśmy o Jego sławie i o wszystkim, co uczynił w Egipcie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli mu: „Twoi słudzy przybywają z bardzo dalekiego kraju, ze względu na imię JAHWE, Boga twojego. Dotarła bowiem do nas wieść o Nim, o wszystkim, co uczynił w Egipcie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli mu: - Z bardzo odległego kraju przybyli słudzy twoi dla Imienia Jahwe, twojego Boga. Doszła do nas bowiem wieść o Jego sławie i o wszystkim, czego dokonał w Egipcie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що жили в Ґаваоні почули все, що вчинив Господь з Єрихоном і Ґаями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu powiedzieli: My, twoi słudzy, przybywamy z bardzo dalekiej ziemi, wskutek chwały WIEKUISTEGO, twojego Boga; bo słyszeliśmy o Jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił Micrejczykom.

[1)] imię, שֵׁם (szem), lub: o sławie.
[2)] wieść o Nim : wg G: Jego imię.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekli mu: ”Twoi słudzy przyszli z bardzo dalekiej ziemi ze względu na imię JAHWE, twojego Boga, gdyż usłyszeliśmy o jego sławie oraz o wszystkim, co uczynił w Egipcie,